



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación de Educación Superior y Cultura entre la Secretaría del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio de Ciencia, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, de la República Federal de Alemania.
Áreas de Cooperación:	Educativa y cultural.
Fecha en que se firmó:	3 de marzo de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Guadalajara, Jalisco, México.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogable en cada caso por periodos de tiempo mutuamente acordados, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida la Otra, con seis (6) meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y CULTURA
ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL MINISTERIO DE CIENCIA,
INVESTIGACIÓN Y ARTE DEL ESTADO LIBRE DE BAVIERA, DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos "La Secretaría" y el Ministerio de Ciencia, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, de la República Federal de Alemania, "El Ministerio", en adelante denominados "Las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas instituciones;

MOTIVADOS en promover el desarrollo cultural y los programas de colaboración de educación superior entre "Las Partes", así como la investigación universitaria y de las universidades de ciencias aplicadas y otras instituciones de educación superior del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y del Estado Libre de Baviera ("Las instituciones de educación superior");

CONSCIENTES de la importancia de intercambiar experiencias que contribuyan al fortalecimiento de las actividades en materia educativa;

TENIENDO PRESENTES las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania, del 1 de febrero de 1977.

ARTÍCULO 1
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico para que "Las Partes" lleven a cabo actividades de cooperación en materia educativa y cultural.

ARTÍCULO 2

Áreas de Cooperación

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo 1, "Las Partes" llevarán a cabo actividades de cooperación o apoyo a las instituciones de educación superior en las áreas siguientes:

- a) Formalizar instrumentos específicos y programas detallando los proyectos o actividades a desarrollar;
- b) Promover y difundir las expresiones y tradiciones culturales de Baviera y de Jalisco, que permitan el conocimiento mutuo de ambas Partes;
- c) Promover la enseñanza de los idiomas español y alemán, entre las instituciones de cada una de "Las Partes";
- d) Alentar la movilidad docente y estudiantil, así como de investigadores y expertos, para el desarrollo de seminarios, cursos o cualquier otra actividad, programa o proyecto que sea acordado entre "Las Partes" o por instituciones de educación superior;
- e) Intercambiar información y catálogos de buenas prácticas, especialmente, sobre el desarrollo de los programas educativos de excelencia que sirvan de base para mejorar la calidad educativa;
- f) Desarrollar proyectos conjuntos de investigación interinstitucional, sobre temas de interés común;
- g) Cualquier otra área de cooperación que acuerden "Las Partes".

ARTÍCULO 3

Modalidades de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, "Las Partes" podrán llevar a cabo las actividades de cooperación de manera enunciativa, pero limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- 
- a) intercambio de información y materiales educativos, como publicaciones, videos y bibliografía;
 - b) intercambio de experiencias sobre buenas prácticas en educación superior o en áreas de interés común;
 - c) intercambio de profesores, estudiantes, investigadores y expertos;
 - d) cualquier otra área de cooperación que "Las Partes" o las instituciones de educación superior convengan.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que "Las Partes" así como las instituciones de educación superior establezcan proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

"Las Partes" y las instituciones de educación superior no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO 4

Competencia

"Las Partes" se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo 3 del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas y regulaciones de sus respectivos Gobiernos y países. El presente Acuerdo no crea obligaciones legales ni de proveer de recursos financieros, bienes o servicios a "Las Partes" o a las instituciones de educación superior.

ARTÍCULO 5

Proyectos

"Las Partes" acuerdan dos enfoques para encaminarse hacia proyectos concretos de cooperación. Estos enfoques podrán ser utilizados en Acuerdo con los respectivos proyectos.

Enfoque 1: "Las Partes" formularán Programas Operativos (PO's) integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados serán parte integrante del presente Acuerdo. Cada PO, deberá precisar los siguientes aspectos:

- a) objetivos;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y materiales;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada una de "Las Partes";
- f) difusión de resultados, y
- g) cualquier otra información que "Las Partes" estimen conveniente.

Enfoque 2: "Las Partes" apoyarán a las instituciones de educación superior a cooperar en proyectos y asociaciones bilaterales.

Para este objetivo, el Estado Libre de Baviera designa al Centro Universitario de Baviera para América Latina (BAYLAT) para coordinar y promover la cooperación de las instituciones de educación superior. El BAYLAT actuará como contacto de las instituciones de educación superior y de su equipo de trabajo que estén interesados en intercambio con las instituciones de educación superior de Baviera.

Por su parte, la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco designa a la Dirección de Relaciones Internacionales como el área responsable de promover y facilitar la cooperación entre Universidades y otras instituciones de educación superior del Estado de Jalisco con las instituciones de educación superior del Estado de Baviera.

Las condiciones de un proyecto como (propiedad intelectual, importación temporal de equipo, relación laboral, personal de entrada y seguros) deberán ser sujeto de mutuo Acuerdo por parte de los socios involucrados en el proyecto.

Con relación a los derechos de propiedad intelectual, "Las Partes" acuerdan observar las leyes nacionales y de los convenios internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania.

ARTÍCULO 6

Financiamiento

"Las Partes" financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada parte pagará los gastos relacionados con su participación, a menos que se tenga acceso a mecanismos financieros alternativos o a menos que llegue a un Acuerdo sobre el mismo.

ARTÍCULO 7

Participación de Otras Instituciones

"Las Partes", de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Información, Material y Equipo Protegido

"Las Partes" acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de "Las Partes", de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, "Las Partes" lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de "Las Partes", se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de "Las Partes" lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO 9

Mecanismo de Seguimiento

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación, cada Parte designará un área responsable por cada Parte, siendo para tal efecto:

- a) Por Parte de la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI).
- b) Por Parte del Ministerio de Ciencia, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, de la República Federal de Alemania, el Centro Universitario de Baviera para América Latina (BAYLAT).

ARTÍCULO 10

Otros Instrumentos

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que "Las Partes" hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte.

ARTÍCULO 11

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, será resuelta por "Las Partes" de común acuerdo.

ARTÍCULO 12
Disposiciones Finales

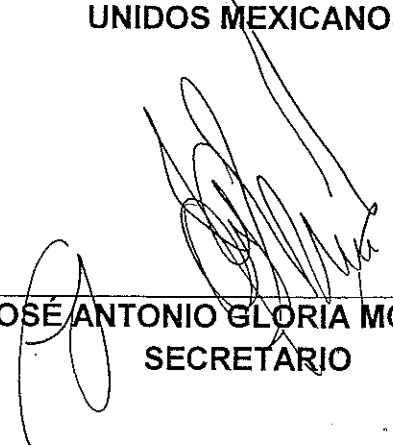
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable en cada caso por períodos de tiempo mutuamente acordados, previa evaluación, a menos que cualquiera de "Las Partes" manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de "Las Partes", formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

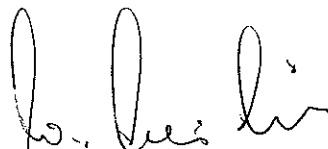
Firmado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México, el 3 de marzo de 2011, en dos ejemplares originales en idioma español, alemán e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. "Las Partes" acuerdan que en el caso de cualquier controversia concerniente el contenido del presente Acuerdo, será la versión en lengua inglesa la que prevalecerá.

**POR LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
SECRETARIO

**POR EL MINISTERIO DE
CIENCIA, INVESTIGACIÓN Y
CULTURA DEL ESTADO LIBRE
DE BAVIERA, DE LA REPÚBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA**

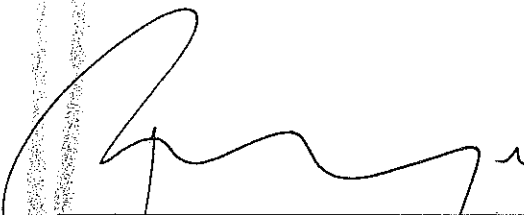


WOLFGANG HEUBISCH
MINISTRO

Testigos de Honor



FERNANDO ANTONIO GUZMÁN
PÉREZ PELÁEZ
SECRETARIO GENERAL DEL
GOBIERNO DE JALISCO



MARKUS RINDERSPACHER
MIEMBRO ELECTO DEL
PARLAMENTO DEL ESTADO LIBRE
DE BAVIERA Y
PRESIDENTE DEL GRUPO
PARLAMENTARIO DEL PARTIDO
SOCIAL DEMOCRATA



BERND SIBLER
MIEMBRO ELECTO DEL
PARLAMENTO DEL ESTADO LIBRE
DE BAVIERA Y PRESIDENTE DEL
COMITÉ PARLAMENTARIO DE
UNIVERSIDADES, INVESTIGACIÓN Y
CULTURA

La presente hoja de firmas forma parte integrante del "Acuerdo de Cooperación de Educación Superior y Cultura entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio de Ciencia, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, de la República Federal de Alemania", suscrito el 3 de marzo de 2011.

**KOOPERATIONSVEREINBARUNG IM BEREICH DER
HOCHSCHULBILDUNG UND KULTUR ZWISCHEN DEM
BILDUNGSMINISTERIUM DES STAATES JALISCO DER VEREINIGTEN
MEXIKANISCHEN STAATEN UND DEM BAYERISCHEN
STAATSMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST
DES FREISTAATES BAYERN, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Das Bildungsministerium des Staates Jalisco der Vereinigten Mexikanischen Staaten ("das Sekretariat") und das Bayerische Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst des Freistaates Bayern ("das Ministerium"), im Folgenden bezeichnet als die Parteien

GELEITET durch den Wunsch, die Kooperations- und Freundschaftsbeziehungen zwischen den Parteien zu stärken;

MIT DEM ZIEL, die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Hochschulbildung zwischen den Parteien sowie die Zusammenarbeit zwischen den Forschungsuniversitäten, den Fachhochschulen und allen weiteren Institutionen der Hochschulbildung im Staate Jalisco der Vereinigten Mexikanischen Staaten und dem Freistaat Bayern („die Hochschulbildungseinrichtungen“) voranzutreiben;

IM BEWUSSTSEIN der Bedeutung eines Erfahrungsaustausches, der zur Stärkung von Hochschulbildungsmaßnahmen beiträgt;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Regelungen der Kooperationsvereinbarung im Bereich der Bildung und Kultur zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Bundesrepublik Deutschland vom 1. Februar 1977.

ARTIKEL I

Ziel

Das Ziel der vorliegenden Vereinbarung ist es, einen Rahmen zur Entwicklung von Kooperationsmaßnahmen in den Bereichen Kultur und Hochschulbildung zwischen den Parteien zu etablieren.

ARTIKEL II

Kooperationsbereiche

Um das in Artikel 1 niedergelegte Ziel zu erreichen, können die Parteien Kooperationsmaßnahmen entwickeln oder die Hochschulbildungseinrichtungen in der Entwicklung von Kooperationsmaßnahmen in den folgenden Bereichen unterstützen:

- a. Formalisierung spezifischer Vereinbarungen und Programme, die die zu entwickelnden Projekte und Maßnahmen genauer bestimmen;
- b. Förderung der kulturellen Traditionen Bayerns und Jaliscos, um das gegenseitige Verständnis der beiden Parteien zu fördern;
- c. Förderung des Erlernens der spanischen und deutschen Sprache innerhalb der Institutionen beider Parteien;
- d. Anregung von Austauschprogrammen für Wissenschaftler, Studierende und Universitätsangehörige zur Entwicklung von Seminaren, Kursen oder jeder anderen Art von Maßnahme, Programm oder Projekt, über die sich die Parteien oder Hochschuleinrichtungen geeinigt haben;
- e. Austausch von Informationen und Best Practice Beispielen, insbesondere solcher, die mit Programmen zur Hochschulentwicklung zu tun haben;
- f. Entwicklung von gemeinsamen Projekten von gegenseitigem Interesse zu interinstitutioneller Forschung;
- g. Jedweder weitere Kooperationsbereich, auf den sich die Parteien verständigen.

ARTIKEL III

Kooperationsbedingungen

Um das Ziel dieser Vereinbarung zu verwirklichen, können die Parteien Kooperationsprogramme entwickeln oder die Hochschuleinrichtungen in der Entwicklung solcher Programme durch folgende Maßnahmen unterstützen:

- a. Austausch von Material im Hochschulbildungsbereich, z.B. von Publikationen, Videos und Bibliographien;

- 3
- c. Erfahrungsaustausch zu Best Practice Beispielen im Hochschulbereich;
 - d. Austausch von Hochschulbeschäftigten, Studierenden, Wissenschaftlern und Experten;
 - d. Jedweder weitere Kooperationsbereich, auf den sich die Parteien verständigen. Die Gültigkeit dieser Vereinbarung soll nicht von der Begründung von Kooperationsprojekten durch die Parteien oder die Hochschulinstitutionen abhängig gemacht werden.

Die Parteien und die Hochschulinstitutionen sollen nicht in solchen Maßnahmen zur Zusammenarbeit verpflichtet sein, die in einem der Länder verboten oder aufgrund der in diesem Land geltenden Gesetzgebung, institutionellen Politik oder sittlichen Gepflogenheiten unrechtmäßig sind.

ARTIKEL IV Wirksamkeit

Die Parteien verpflichten sich zur Verwirklichung der Kooperationsbedingungen wie in Artikel III der vorliegenden Vereinbarung festgelegt, in Übereinstimmung mit ihren jeweiligen Kompetenzen, die den politischen und wirtschaftlichen Gesetzen und Regelungen ihrer jeweiligen Regierung und ihres Landes unterliegen. Die vorliegende Vereinbarung schafft keine rechtsverbindlichen Verpflichtungen der Parteien oder Hochschulinstitutionen, finanzielle Mittel oder Dienstleistungen bereit stellen zu müssen.

ARTIKEL V Projekte

Die Parteien vereinbaren zwei Vorgehensweisen zum Aufbau konkreter Kooperationsprojekte. Diese Vorgehensweisen können in gegenseitigem Einvernehmen auf das jeweilige Projekt angewendet werden.

Vorgehensweise 1: Die Parteien verständigen sich auf operationelle Programme (OPs), die durch spezifische Kooperationsprojekte oder -maßnahmen entwickelt und Teil der vorliegenden Vereinbarung werden.

Jede OP muss die folgenden Aspekte spezifizieren:

- a) Ziele,
- b) Zeitplan der Maßnahmen;
- c) Bereitstellung der Ressourcen, sowohl in finanzieller wie personeller Hinsicht;
- d) Finanzierung;
- e) Zuständigkeiten der jeweiligen Parteien;
- f) Publikation der Erkenntnisse und Ergebnisse;
- g) Jedwede weitere notwendige Information.

Vorgehensweise 2: Die Parteien unterstützen die Hochschulbildungseinrichtungen bei der Bildung bilateraler Partnerschaften und Projekte.

Zu diesem Zweck hat der Freistaat Bayern das Bayerische Hochschulzentrum für Lateinamerika (BAYLAT) eingerichtet, das die

Kooperation von Hochschulinstitutionen koordiniert und fördert. BAYLAT dient als Kontaktstelle für Hochschuleinrichtungen und deren Beschäftigten, die ein Interesse an einem Austausch mit bayerischen Hochschulinstitutionen haben.

Das Bildungsministerium des Staates Jalisco seinerseits ernennt das Amt für Internationale Beziehungen zur verantwortlichen Stelle für die Förderung und Erleichterung von Kooperationen zwischen Universitäten und anderen Hochschulinstitutionen des Staates Jalisco mit Hochschuleinrichtungen des Freistaates Bayern.

Die Bedingungen eines Projektes, in Bezug auf geistiges Eigentum, die vorübergehende Einfuhr von Betriebsmitteln, Beschäftigungsverhältnisse, die Einreise von Beschäftigten, Versicherungs- und Haftpflichtfragen, soll dem gegenseitigen Einverständnis der jeweiligen Projektpartner unterworfen werden.

In Bezug auf die Wahrung der Rechte an geistigem Eigentum vereinbaren die Parteien, die nationalen Gesetze und die für die Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Bundesrepublik Deutschland bindenden internationalen Konventionen zu beachten.

ARTIKEL VI Finanzierung

Die Parteien werden die in dieser Vereinbarung genannten Maßnahmen durch die für diese Belange ausgewiesenen Mittel ihres jeweiligen Budgets in Abhängigkeit von der jeweiligen nationalen Gesetzeslage finanzieren. Jede Partei wird die Ausgaben des jeweils eigenen Anteils decken, es sei denn, es kann über alternative Finanzierungsmittel für besondere Zwecke verfügt werden oder es werden andere Vereinbarungen getroffen.

ARTIKEL VII Beteiligung anderer Institutionen

Soweit dies angemessen erscheint, werden die Parteien die Beteiligung weiterer öffentlicher oder privater Institutionen, deren Tätigkeiten die Kooperationsbereiche berühren, fördern, um Vorgänge zu stärken und zu erweitern, die die erfolgreiche Umsetzung dieser Vereinbarung unterstützen.

ARTIKEL VIII Information, Material und Betriebsmittel

Die Parteien vereinbaren, dass Informationen, Material und geschützte Betriebsmittel, die durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes in die Bereiche der Staatssicherheit oder der internationalen Beziehungen fallen, nicht im Rahmen dieser Vereinbarung zur Weitergabe freigegeben werden.

Sollte bei der Ausführung von Maßnahmen aus dieser Vereinbarung jedwede Art von Information, Material oder Betriebsmittel, die (möglicherweise) des Schutzes oder der Geheimhaltung unterliegen, erkannt werden, so verpflichten sich die Parteien, die zuständigen Behörden zu informieren und entsprechende Maßnahmen schriftlich niederzulegen.

Die Weitergabe von Informationen, Material oder Betriebsmitteln, die nicht dem Schutz oder der Geheimhaltung unterliegen, deren Ausfuhr jedoch durch eine der beiden Parteien beschränkt ist, soll nach dem jeweils anwendbaren Recht des Landes erfolgen und mit der vorgesehenen Verwendung und nachfolgenden Weitergabe gekennzeichnet werden. Sofern eine der Parteien dies für nötig erachtet, sollen Maßnahmen ergriffen werden, um die unbewilligte Weitergabe oder Rückübertragung solchen Eigentums zu

verhindern.

ARTIKEL IX Folgemaßnahmen

Für die angemessene Entwicklung der Koordination, der Folgemaßnahmen und Evaluation der Maßnahmen aus dieser Vereinbarung ernennt jede Partei eine für diesen Zweck zuständige Einrichtung:

- a) Im Auftrag des Bildungsministeriums von Jalisco der Vereinigten Mexikanischen Staaten, das Amt für Internationale Beziehungen (DRI);
- b) Im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst des Freistaates Bayern, Bundesrepublik Deutschland, das Bayerische Hochschulzentrum für Lateinamerika (BAYLAT).

ARTIKEL X Weitere Vereinbarungen

Diese Vereinbarung gilt unbeschadet anderer geltender Vereinbarungen oder Absprachen zwischen den Parteien oder zwischen den Hochschulinstitutionen oder jedweder Vereinbarung oder Absprache zwischen den Parteien und Dritten.

ARTIKEL XI Streitfallregelung

Differenzen, die aufgrund der Ausführung oder Interpretation innerhalb dieser Vereinbarung auftreten, werden von den Parteien in gegenseitigem Einvernehmen beigelegt.

ARTIKEL XII Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von fünf (5) Jahren bestehen, wobei sie in jedem Fall für eine gemeinsam von den Parteien nach einer Evaluation fest gelegte Zeit verlängerbar ist, es sei denn eine der Parteien teilt der jeweils anderen Partei sechs (6) Monate im Voraus schriftlich ihren Beschluss mit, die Vereinbarung zu beenden.

Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen der Parteien, formalisiert in schriftlicher Form und unter genauer Angabe des Zeitpunktes des Inkrafttretens der Änderung, modifiziert werden.

Die Beendigung der vorliegenden Vereinbarung wirkt sich nicht auf die Erfüllung von Kooperationsmaßnahmen, die während ihrer Geltungsdauer eingegangen wurden, aus.

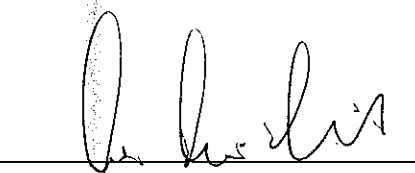
Unterzeichnet in Guadalajara, Jalisco, Mexico, am 3. März 2011, in je zwei Originalen in den Sprachen Spanisch, Deutsch und Englisch, wobei alle Texte gleichermaßen verbindlich sind. Die Parteien vereinbaren die vorwiegende Geltung der englischen Version für den Fall einer Kontroverse bezüglich der Inhalte dieser Vereinbarung.

**FÜR DAS
BILDUNGS MINISTERIUM DES
STAATES JALISCO DER
VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN
STAATEN**



**JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
STAATSEKRETÄR**

**FÜR DAS BAYERISCHE
STAATSMINISTERIUM FÜR
WISSENSCHAFT, FORSCHUNG
UND KUNST DES
FREISTAATES BAYERN DER
BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND**

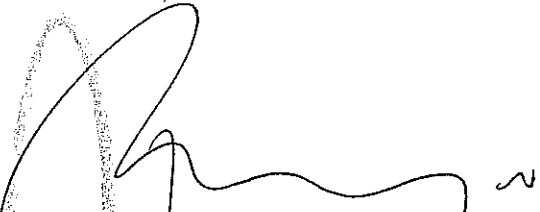


**DR. WOLFGANG HEUBISCH
MINISTER**

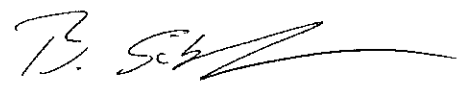
Ehrenzeugen



FERNANDO ANTONIO GUZMÁN
PÉREZ PELÁEZ
SECRETARY GENERAL OF
GOVERNMENT OF THE STATE OF
JALISCO



MARKUS RINDERSPACHER
ELECTED MEMBER OF
PARLIAMENT
OF THE FREE STATE OF BAVARIA
HEAD OF PARLAMENTARY
GROUP OF
SPD



BERND SIBLER
ELECTED MEMBER OF
PARLIAMENT
OF THE FREE STATE OF BAVARIA
CHAIRPERSON OF THE
PARLIAMENTARY COMMITTEE ON
UNIVERSITIES, RESEARCH AND
CULTURE

**COOPERATION AGREEMENT ON HIGHER EDUCATION AND CULTURE
BETWEEN THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE BAVARIAN STATE MINISTRY
OF SCIENCES, RESEARCH AND THE ARTS OF THE FREE STATE OF
BAVARIA OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

The Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States ("the Secretariat") and the Bavarian State Ministry of Sciences, Research and the Arts of the Free State of Bavaria ("the Ministry") hereafter referred to as "The Parties"

AIMED by the wish to strengthen the links of cooperation and friendship between the Parties;

MOTIVATED to promote the development of cultural and higher education programs of collaboration between the Parties, as well as the Research Universities and Universities of Applied Sciences and all other institutions of higher education in the State of Jalisco of the United Mexican States and in the Free State of Bavaria ("the Higher Education Institutions");

AWARE of the importance of exchanging experiences that contribute to the strengthening of higher education activities;

TAKING INTO CONSIDERATION the regulations of the Agreement of Cooperation in the field of Culture between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany signed on February 1st, 1977.

ARTICLE I
Objective

The objective of the present Agreement is to establish the framework for the Parties to develop cooperation activities in higher education and culture.

(2)

ARTICLE II

Areas of Cooperation

Aiming to accomplish the objective stated in Article 1, the Parties may develop cooperation activities or support the Higher Education Institutions developing cooperation activities in the following areas:

- a. Formalize specific agreements and programs, detailing the projects or activities to be developed;
- b. Promote the cultural expressions and traditions of Bavaria and Jalisco to foster both Parties' mutual knowledge;
- c. Promote the learning of the Spanish and the German language within the institutions of both Parties;
- d. Motivate researchers, students and university staff mobility for the development of seminars, courses or any other activity, program or project agreed upon by the Parties or the Higher Education Institutions;
- e. Exchange information and catalogs of good practices, especially those related to the development of programs in higher education for the improvement of education;
- f. Develop joint projects of mutual interest on inter-institutional research;
- g. Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

To reach the objectives of this Agreement, the Parties may develop or support the Higher Education Institutions developing cooperation programs through the following modalities:

- a. Exchange of material related to higher education, like publications, videos and bibliographies;
- b. Exchange of experiences on good practices in higher education in areas of common interest;
- c. Exchange of academic staff, students, researchers and experts;
- d. Any other area of cooperation that the Parties or the Higher Education Institutions may agree upon.

The operation of this Agreement shall neither be conditioned on the Parties' nor the Higher Education Institutions' establishing cooperation projects referred to in this Article.

The Parties and the Higher Education Institutions shall not be required to collaborate in those activities for which there is a domestic ban or illegal under domestic law, institutional policy or custom.

ARTICLE IV Competence

The Parties commit themselves to carrying out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance with their respective powers, subject to the political and economic laws and regulations of their respective governments and countries. The present Agreement does not create legal obligations to the Parties or the Higher Education Institutions to provide financial resources, goods or services.

ARTICLE V Projects

The Parties agree on two approaches arranging concrete cooperation projects. These approaches may be applied by mutual consent regarding to the respective project.

Approach 1: The Parties agree on Operational Programs (OP's) which will be developed by specific collaboration projects or actions, and which shall become part of the present Agreement. Each OP will have to specify the following aspects:

- a) Objectives,
- b) Calendar of activities;
- c) Resource allocation, both human and financial;
- d) Funding;
- e) Responsibility of each Party;
- f) Publication of the findings and results;
- g) Any other necessary information

Approach 2: The Parties support the Higher Education Institutions in agreeing on bilateral partnerships and projects.

For this purpose, the Free State of Bavaria has established the Bavarian University Center for Latin America (BAYLAT) which coordinates and promotes cooperation of higher educational institutions. BAYLAT acts as a contact point for higher education institutions and their staff with an interest in the exchange with Bavarian higher education institutions.

For its part, the Secretariat of Education of the State of Jalisco appoints the Office of International Relations, as the area responsible of promoting and facilitating cooperation between Universities and other Higher Education Institutions of the State of Jalisco, with Higher Education Institutions of the State of Bavaria.

The conditions of a project, such as intellectual property, temporary importation of equipment, employment relationship, entry of staff, insurance and liability, shall be subject to mutual agreement of the partners involved in the project.

With regard to intellectual property rights, the Parties agree to observe national laws and international conventions binding the United Mexican States and the Federal Republic of Germany

ARTICLE VI Funding

The Parties will fund the activities referred to in this Agreement with the resources assigned to that matter in their respective budgets and according to their national legislation. Each Party will pay the expenses related to its participation unless they can make use of alternative financial mechanisms for specific purposes or unless otherwise agreed upon.

ARTICLE VII Participation of other institutions

If deemed appropriate the Parties will encourage the participation of other public or private institutions whose activities affect the areas of cooperation, in order to strengthen and expand mechanisms to support effective implementation of this Agreement.

ARTICLE VIII Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment which is classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material or equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material or equipment, which is not protected or classified, but the exportation of which is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE IX

Follow-up mechanism

For the appropriate development of the coordination, follow-up and evaluation of the activities of this Agreement, each Party shall designate an entity responsible, being for this purpose:

- a) On behalf of the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States, the International Relations Office (DRI);
- b) On behalf of the Bavarian State Ministry of Sciences, Research and the Arts of the Free State of Bavaria of the Federal Republic of Germany, the BAYLAT.

ARTICLE X

Other Agreements

This Agreement is without prejudice to other existing agreements or arrangements between the Parties or between the Higher Education Institutions or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

Differences that may arise because of the application or interpretation within this Agreement will be solved by the Parties by mutual consent.

ARTICLE XII
Final provisions

This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable in each case for periods mutually agreed between the Parties after evaluation, unless either of the Parties expresses its decision to terminate it by giving written notice to the Other, with six (6) months in advance.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, and specifying the date of entry into force of these amendments.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities that have been formalized during its term.

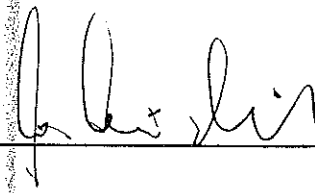
Signed in the city of Guadalajara, Jalisco, Mexico, on March 3rd of 2011, in two original copies in Spanish, German and English languages, all texts being equally authentic. The parties agree that in the case of any controversy concerning the content of this Agreement, the English version will prevail.

**FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



JOSÉ ANTONIO GLORIA MORALES
SECRETARY

**FOR THE BAVARIAN STATE
MINISTRY OF SCIENCES,
RESEARCH AND THE ARTS OF
THE FREE STATE OF BAVARIA
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

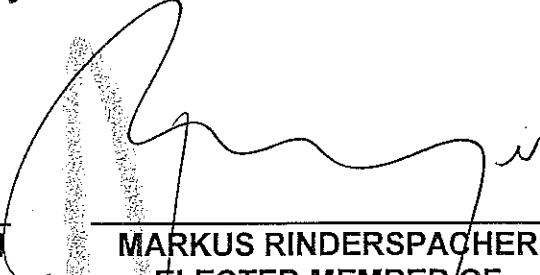


WOLFGANG HEUBISCH
MINISTER

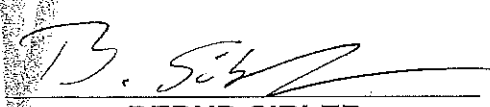
Honorary Witnesses



**FERNANDO ANTONIO GUZMÁN
PÉREZ PELÁEZ
SECRETARY GENERAL OF
GOVERNMENT OF THE STATE
OF JALISCO**



**MARKUS RINDERSPACHER
ELECTED MEMBER OF
PARLIAMENT OF THE FREE
STATE OF BAVARIA
HEAD OF PARLAMENTARY
GROUP OF SPD**



**BERND SIBLER
ELECTED MEMBER OF
PARLIAMENT OF THE FREE
STATE OF BAVARIA
CHAIRPERSON OF THE
PARLIAMENTARY COMMITTEE
ON UNIVERSITIES, RESEARCH
AND CULTURE**

This signature document is an integral part to the "Cooperation Agreement on Higher Education and Culture between the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States and the Bavarian State Ministry of Sciences, Research and the Arts of the Free State of Bavaria of the Federal Republic of Germany", signed on March 3rd of 2011.